



**RAVENNA FESTIVAL**

**Basilica Metropolitana  
domenica 8 luglio 2007, ore 11.30**



**Franz Schubert  
DEUTSCHE MESSE  
in fa maggiore  
per coro maschile e organo D 872**

**Konzertvereinigung  
Wiener Staatsopernchor**

---

## **IN TEMPLO DOMINI**

### **Musica sacra e liturgie nelle basiliche**

Il ciclo delle liturgie domenicali offre l'occasione di ascoltare pagine rare del grande repertorio sacro e liturgico eseguito da interpreti di altissimo livello nel vivo contesto della celebrazione rituale e nella suggestione unica dei preziosi luoghi sacri di cui è ricca Ravenna. L'arco temporale delle musiche proposte quest'anno spazia dal '2/'300 con la ricostruzione di una possibile liturgia del tempo di Dante celebrata significativamente nella chiesa di S. Francesco, al '400 con la Missa Sancti Jacobi di Du Fay, al primo '700 con la Missa "la Stella" di Domenico Scarlatti, al primo '800 con la Deutsche Messe di Schubert fino al '900 con un omaggio a Mons. Cimatti, prete musicista della nostra terra per il quale è in corso il processo di beatificazione, esempio a noi vicino di un rapporto vivo e ancora possibile fra musica e liturgia.

---

---

**Konzertvereinigung Wiener Staatsoperchor**

*direttore*

**Uwe Theimer**

*organista*

**Alfred Halbartschlager**

*tenori*

**Fraiss Peter**

**Grossrubatscher Ulrich**

**Hara Levente**

**Holzherr Wolfgang**

**Knapp Michael**

**Luca Dritan**

**Peschke Fritz**

**Reinprecht Hans**

**Temes Zsolt**

*bassi*

**Bayvertian Hacik**

**Gisser Johannes**

**Kim Jeoung-Ho**

**Lichtenberger Hannes**

**Markovits Csaba**

**Steller Mario**

**Thyringer Hermann**

**Tibrea Ion**

**Wilder Michael**

---

---

*Ingresso*

“A chi devo rivolgermi”

*Gloria*

“Gloria a Dio negli alti dei cieli”

*al Vangelo e al Credo*

“La creazione non aveva ancora preso forma”

*all’Offertorio*

“Tu mi desti, oh Signore, anima e vita”

*Sanctus*

“Santo, è il Signore, Santo solo Egli è”

*alla Comunione*

“Vedo la tua grazia e la tua misericordia”

*all’Agnus Dei*

“Mio redentore, signore e maestro”

*Canto finale*

“Signore, hai ascoltato la mia supplica”

---

**Franz Schubert (1797-1828)**  
**DEUTSCHE MESSE (DV 872, komp. 1827)**  
*(Johann Philipp Neumann)*

**1. Zum Eingang**

*Wohin soll ich mich  
wenden, wenn Gram  
und Schmerz mich  
drücken?  
Wem künd' ich mein  
Entzücken, wenn freudig  
pocht mein Herz?  
Zu dir, zu dir, o Vater,  
komm ich in Freud' und  
Leiden,  
du sendest ja die Freuden,  
du heilest jeden Schmerz.  
Ach, wenn ich dich nicht  
hätte, was wär' mir Erd'  
und Himmel?  
Ein Bannort jede  
Stätte ich selbst in  
Zufalls Hand.  
Du bist's, der meinen  
Wegen ein sich'res Ziel  
verleihet,  
und Erd' und Himmel  
weinet zu süßem  
Heimatland.*

**2. Zum Gloria**

*Ehre, Ehre sei Gott in der  
Höhe! Singet der  
Himmlischen selige Schar.  
Ehre, Ehre sei Gott in der  
Höhe! Stammeln  
auch wir, die die Erde  
gebar.  
Staunen nur kann ich und  
staunend mich freu'n;  
Vater der Welten! doch*

**1. Per l'ingresso**

*Verso quale luogo  
rivolgermi, quando  
sventura e dolore mi  
opprimono?  
A chi rivolgere la mia  
gioia, quando felice batte  
il mio cuore?  
A te, a te, o Padre,  
vengo nella gioia e nella  
sofferenza.  
Tu dispensi ogni felicità,  
tu guarisci ogni pena.  
Ah, se non avessi te, che  
sarebbero per me cielo e  
terra?  
Un luogo di esilio ogni  
dove, io stesso preda del  
destino.  
Sei tu che al mio  
peregrinare fornisci una  
meta sicura,  
e terra e cielo  
implorano una  
patria dolce.*

**2. Per il Gloria**

*Gloria, gloria a Dio  
nell'alto dei cieli! Canta il  
celeste coro di anime!  
Gloria, gloria a Dio  
nell'alto dei cieli! Con  
voce spezzata cantiamo  
anche noi, stirpe terrena.  
Solo posso stupire e  
meravigliando gioire,  
Padre dei mondi.*

*stimm' ich mit ein:  
Ehre sei Gott in der  
Höhe!*

### **3. Zum Evangelium und Credo**

*Noch lag die Schöpfung  
formlos da, nach heiligem  
Bericht;*

*da sprach der Herr: Es  
werde Licht! Er sprach's  
und es ward Licht.*

*Und Leben regt, und reget  
sich, und Ordnung tritt  
hervor.*

*Und überall, allüberall tönt  
Preis und Dank empor.*

### **4. Zum Offertorium**

*Du gabst, o Herr, mir Sein  
und Leben,*

*und deiner Lehre  
himmlisch Licht.*

*Was kann dafür, ich  
Staub, dir geben?*

*Nur danken kann ich,  
mehr doch nicht.*

*Wohl mir! Du willst für  
deine Liebe*

*ja nichts, als wieder Lieb'  
allein;*

*und Liebe, dankerfüllte  
Liebe*

*soll meines Lebens Wonn  
sein.*

### **5. Zum Sanctus**

*Heilig, heilig, heilig, heilig  
ist der Herr!*

*Heilig, heilig, heilig, heilig  
ist nur er!*

*Er, der nie begonnen, er,*

*Anch'io mi unisco a voi:  
Gloria a Dio nell'alto dei  
cieli.*

### **3. Per il Vangelo e il Credo**

*Ancora giaceva la  
creazione informe,  
secondo le sacre scritture.  
Così disse il Signore: "Sia  
fatta la Luce!"*

*E luce fu.*

*La vita sorge e si ridesta  
e l'ordine si  
afferma.*

*E per ogni dove risuonano  
alte lodi e ringraziamenti.*

### **4. Per l'offertorio**

*Tu mi desti, Signore,  
essere e vita,*

*e la luce celeste  
del tuo insegnamento.*

*Che posso offrirti in cambio  
io, che sono polvere?*

*Solo renderti grazie,  
e nulla più.*

*Me beato, tu non chiedi  
nulla in cambio*

*del tuo amore,  
se non amore.*

*E di amore, amore pieno  
di riconoscenza,*

*deve essere colma la mia  
vita.*

### **5. Per il sanctus**

*Santo, santo, santo, santo  
è il Signore!*

*Santo, santo, santo, santo  
solo Egli è!*

*Egli che non ebbe un*

*der immer war,  
ewig ist und waltet, sein  
wird immer dar.*

**6. Nach der Wandlung  
Betrachtend deine Huld  
und Güte, o mein Erlöser,  
gegen mich,  
seh ich, beim letzten  
Abendmahle im Kreise  
deiner Teuren dich.  
Du brichst das Brot, du  
reichst den Becher. Du  
sprichst: Dies ist mein  
Leib, mein Blut,  
nehm hin und denket  
meiner Liebe, wenn opfernd  
ihr ein Gleiches tut.**

**7. Zum Agnus Dei  
Mein Heiland, Herr und  
Meister! Dein Mund so  
segensreich,  
sprach einst das Wort des  
Heiles: «Der Friede sei mit  
Euch!»  
O Lamm, das opfernd  
tilgte der Menschheit  
schwere Schuld,  
send' uns auch deinen  
Frieden durch deine  
Gnad' und Huld.  
In dieses Friedens Palmen  
erstirb der Erdschmerz,  
sie wehen Heil und  
Labung in's sturm bewegte  
Herz;  
und auch die  
Erdenfreude, durch ihn  
geheiligt, blüht  
entzückender und reiner  
dem seligen Gemüt.**

principio, egli,  
che sempre fu, eterno  
regna, e sarà sempre qui.

**6. Dopo la transustanziazione  
Vedo la carità e la bontà  
che doni a me, o mio  
Salvatore,  
e Ti vedo all'Ultima Cena,  
nel cerchio dei tuoi  
discepoli.  
Spezzi il pane,  
porgi il calice, e dici:  
Questo è il mio corpo e  
questo è il mio sangue.  
Prendetene e pensate  
al mio amore, quando  
anche voi farete lo stesso.**

**7. Per l'Agnus Dei  
Mio Salvatore, Signore e  
Maestro! La tua bocca,  
fonte di benedizioni,  
pronunciò un tempo  
parole di salvezza: "La  
pace sia con voi!"  
O agnello, che col tuo  
sacrificio hai cancellato la  
grave colpa dell'umanità,  
manda a noi anche la tua  
pace, tramite la tua  
grazia e carità.  
In queste palme di pace  
estingui il dolore terreno,  
esse invocano la salvezza e  
la consolazione nel cuore  
agitato e in tempesta.  
E anche la gioia terrena,  
salvata per mezzo di lui,  
prospera più  
festante e pura alla luce  
dello spirito.**

### **8. Schlußgesang**

*Herr, du hast mein Fleh'n  
vernommen, selig pocht's  
in meiner Brust,  
in die Welt hinaus, in's  
Leben folgt mir nun des  
Himmels Lust.*

*Dort auch bist ja du mir  
nahe, überall und  
jederzeit.*

*Allerorten ist dein Tempel,  
wo das Herz sich fromm  
dir weiht.*

*Segne, Herr, mich und die  
Meinen, segne unsern  
Lebensgang!*

*Alles unser Tun und  
Wirken sei ein frommer  
Lobgesang.*

### **8. Canto finale**

Signore, tu hai accolto la  
mia supplica. Felice batte  
nel mio petto,  
si diffonde nel mondo e mi  
segue ora il desiderio del  
Cielo.

Anche là mi sei vicino.  
Ovunque e in ogni  
tempo.

In ogni luogo è il tuo  
tempio, ove il cuore si  
rivolge a te.

Benedici, Signore, me e i  
miei cari, benedici il corso  
della nostra vita!

Tutte le nostre azioni ed i loro  
effetti riecheggino a te come  
una pia canzone di lode.

## Deutsche Messe

**L**a cosiddetta “Deutsche Messe” (Messa tedesca) è un’opera di musica sacra del compositore Franz Schubert scritta nel 1826.

Di Schubert stesso esistono due versioni; una per coro misto a quattro voci con organo nonché un’ulteriore versione che prevede inoltre due oboi, clarinetti, fagotti, corni e trombe nonché tre tromboni, timpani e un contrabbasso.

Oltre a queste versioni esistono numerose elaborazioni del fratello di Schubert, Ferdinand, tra le quali una con tre voci di fanciulli con organo nonché una per quattro voci virili senza accompagnamento.

Il nome di Deutsche Messe si deduce dal fatto che al contrario della maggior parte delle opere sacre dell’epoca, impiega la lingua nazionale.

La Deutsche Messe è dal punto di vista musicale caratterizzata da una melodia diatonica semplice e da un ritmo uniforme; vengono evitate complicazioni modulatorie, cosicché è cantabile facilmente da ognuno. Le otto parti di struttura strofica omofonica ricordano nella loro declamazione sillabica il semplice canto comune e rivelano chiaramente che il loro autore ha raggiunto fama mondiale soprattutto quale compositore di Lieder.

Egli si appoggia in modo chiaro al modello della Messa solenne tedesca di Michael Haydn, un compositore che stimava molto.

Il testo non rappresenta una traduzione dei tramandati modelli latini, ma si basa piuttosto sulla raccolta dei “Canti sacri per il sacrificio della Santa messa” del committente J.P. Neumann dell’anno 1826. Mentre i testi latini del rito cattolico mettono al centro la lode di Dio, i testi della Deutsche Messe pongono al centro dell’attenzione l’uomo con le proprie preoccupazioni e necessità terrene. La Messa è composta da otto brani corrispondenti alle parti della liturgia cattolica.

I canti della Deutsche Messe sono ancora oggi molto diffusi e popolari nella vita quotidiana liturgica, in particolar modo in Austria.

## **Konzertvereinigung Wiener Staatsoperchor**

La Konzertvereinigung Wiener Staatsoperchor, fondata nel 1927, il cui organico è quasi identico al Coro dell'Opera di Stato di Vienna svolge tutti i compiti al di fuori dell'Opera di Vienna: concerti, incisioni su dischi e CD, produzioni televisive e la partecipazione al Festival di Salisburgo.

In rappresentazioni di prestigio viene curato il grande repertorio corale che va dal Barocco, Classico e Romantico, fino alla musica contemporanea. Questo Ensemble, diretto da rinomati direttori di coro è un punto fisso nella vita concertistica dell'Austria. Grandi direttori d'orchestra della loro epoca (Toscanini, Furtwängler, Knappertsbusch, Walter, Böhm, Krauss, Karajan, Bernstein, Giulini, Solti, Ozawa, Nagano, ...) hanno diretto con il coro ineguagliabili e imponenti concerti. Dal 1996 la KV viene invitata regolarmente al "Ravenna Festival", fatto questo che sottolinea lo stretto rapporto tra il coro e il Maestro R. Muti.

Sotto la sua direzione sono state eseguite rappresentazioni esemplari come il Requiem di Verdi nell'Opera di Stato di Vienna.

Tra le innumerevoli incisioni del coro si ricorda le opere di Mussorgsky, "Boris Godunow" (H.V. Karajan), "Chowanschtschina" (C. Abbado), il Requiem di Brahms (C.M. Giulini) e l'ottava sinfonia di Mahler (Bernstein, Solti, Maazel).

Un forte dal tono raggianti e i pianissimi formano i pregi di questo volume sonoro viennese.

Per adeguarsi alle differenziate esigenze culturali dei nostri giorni, si sono formati negli ultimi anni ensembles e gruppi di solisti che raccolgono grandi successi nei diversi settori della scena musicale internazionale. Come il pubblico dei concerti e delle opere liriche giungono a Vienna da tutto il mondo, così la KV del Coro dell'Opera di Stato di Vienna è divenuto interessante per cantanti lirici stranieri, tanto che il coro è formato da membri provenienti da ben 17 nazioni.

## **Prof. Univ. Mag. Uwe Theimer**

Quale membro dei Wiener Sängerknaben ha ottenuto la base per la sua conoscenza musicale. Ha studiato compo-

sizione presso Alfred Uhl e direzione d'orchestra presso il Prof. Hans Swarowsky. Al Festival di Salisburgo Uwe Theimer era assistente musicale di Karl Böhm, Lorin Maazel e James Levine. Dal 1975 al 2006 era direttore di studio e direttore presso la Wiener Volksoper e diresse fra l'altro la prima austriaca di Hans Werner Henze "Pollicino" nonché oltre a produzioni di opere e operette anche famosi musicals come "La Cage aux Folles", "Kiss me Kate", "Gigi" e "My fair Lady".

Quale direttore-ospite diresse tra l'altro a Graz, Palermo, Trieste e Cracovia, la Wiener Kammeroper, nonché durante il festival sul lago di Mörbisch e diresse orchestre in Germania, Russia, Slovacchia e Giappone. Uwe Theimer era per molti anni direttore della "Johann Strass Kapelle" e svolse attività di arrangiatore e compositore musicale per diversi ensembles come i "Wiener Virtuosen" i "Biedermeier-Solisten" e il "Wiener Ring Ensemble".

Tra le sue composizioni più importanti si annoverano oltre alle opere corali e una sinfonia cameristica il 2° quartetto d'archi rappresentato per la prima volta dal Quartetto - Küchl.

Nel 1996 era professore ospite presso l'università di Musica di Vienna ove è stato commutata in cattedra ordinaria nel 1999. Nel 1996 divenne direttore dell'Estate dell'opere della Austria Inferiore (festival del castello di Lange-Lois), Uwe Theimer dirige dal 1983 l'orchestra del Ballo dell'opera di Stato di Vienna.

### **Alfred Halbartschlager**

Alfred Halbartschlager, nato nella Bassa Austria, è stato chiamato dopo lunghi studi presso l'istituto superiore di musica di Vienna (organo e improvvisazione, teoria musicale, musica sacra e pedagogia musicale) quale organista nel Duomo di St. Pölten. Durante questo periodo ha vinto prestigiosi concorsi internazionali di organo a Vienna/Melk, Innsbruck e Bruges. Oltre alla successiva attività concertistica in campo nazionale ed internazionale, ha fatto parte di numerosi ensembles sempre in veste di organista e soprattutto ha partecipato a numerosi concerti e incisioni dell'ex coro dell'ORF (Radio-televisione austriaca) sotto la direzione di Peter Ortner.

Halbartschlager appartiene a partire dalla sua nomina a

professore per armonia (armonia, contrappunto, forma musicale) presso l'università di musica di Vienna (ex istituto superiore) anche al tema di organisti delle Hofmusikkapelle di Vienna (vale a dire Wiener Sängerknaben, membri dei filarmonici di Vienna e coro virile del coro dell'opera di Stato di Vienna). In tale funzione ha partecipato oltre a concerti di musica sacra regolarmente anche a concerti di rinomati festival e importanti sale concertistiche (così per esempio nell'anno scorso al festival di Salisburgo sotto la direzione di Riccardo Muti e nel Wiener Musikverein).